



Bulletin

Heining-les-Bouzonville

Juillet/Juli 2020

AVENIR, DEMOCRATIE ET QUALITE DE VIE

CONTENU / INHALT

MOT DU MAIRE

Ansprache der Bürgermeisterin

Je tiens à vous remercier d'avoir été si nombreux à participer aux élections malgré le contexte sanitaire. Sur 346 inscrits 260 ont voté, ce qui correspond à un taux de participation de 75,14 pour cent. Ceci marque l'intérêt que vous portez à la vie communale. De ce fait, je reviens à notre programme qui s'articule autour de l'information et consultation des citoyens en amont de la réalisation de projets les concernant et de la qualité de vie dans un environnement agréable permettant rencontres et échanges. Nous en tiendrons compte.

J'insiste également sur le mot Citoyenneté qui définit le vivre ensemble. C'est l'assurance que la Liberté, les droits et la sécurité soient garantis pour tous par le respect des lois, chacun a le devoir de faire preuve de Civisme et de Civilité.

C'est ensemble que nous arriverons à terme à notre devise :

« Un village au parfum d'autrefois ou le calme vous prend par le bras et l'amitié frappe à la porte du cœur ».

Astrid Lemarchand, Mme le Maire

Ich möchte Ihnen dafür danken, dass Sie trotz der Gesundheitssituation in so großer Zahl an den Wahlen teilgenommen haben. Von 346 registrierten Wählern stimmten 260 ab, was einer Wahlbeteiligung von 75,14 Prozent entspricht. Dies ist ein Zeichen für Ihr Interesse am Gemeinschaftsleben. Daher will ich gern auf unser Programm zurückkommen, bei dem es darum geht, die Bürger vor der Umsetzung der sie betreffenden Projekte zu informieren und zu konsultieren und ihnen die Lebensqualität in einem angenehmen Umfeld zu vermitteln, das Begegnungen und Austausch ermöglicht. Wir werden dem Plan Rechnung tragen.

Das Wort "Staatsbürgerschaft" möchte ich hervorheben, welches das Zusammenleben definiert. Es ist die Gewissheit, dass Freiheit, Rechte und Sicherheit für alle durch die Achtung des Gesetzes garantiert sind; jeder hat die Pflicht, bürgerlich und zivilisiert zu sein. Gemeinsam werden wir unser Motto erreichen: "Ein Dorf mit dem Duft vergangener Zeiten, in dem einen die Ruhe am Arm packt und die Freundschaft an die Tür des Herzens klopft".

Astrid Lemarchand, Bürgermeisterin



Conseil, élections, travaux et budget.

Gemeinderat, Wahlen, Arbeiten und Haushalt

Page/Seite 1-4

Rappel aux réglementations, faits divers.

Regelungen und Diverses

Page/Seite 5-8





Nouvelle équipe / Neues Team

- Astrid Lemarchand, Mme le Maire
- Stephan Bénéda, 1ier adjoint
- Cécile Kowalski, 2ième adjoint
- Roland Kédinger, 3ième adjoint
- Martial Barré
- Matthieu Tritz
- Marc Dorchain
- Marie-France Meloni
- Claudia Simone Dorchain
- Lucienne Commard
- Michael Poncelet

Notre nouvelle équipe/ Unser neuer Gemeinderat

Nous vous présentons la nouvelle équipe municipale composée de personnalités d'horizons professionnels différents. C'est une équipe complémentaire.

Wir freuen uns, mit dem neuen Gemeinderat eine repräsentative Mischung von unterschiedlichen Persönlichkeiten und Fähigkeiten abbilden zu können.

À la suite du confinement, le 24 mai 2020, le Conseil Municipal a installé dans leurs fonctions les membres élus le 15 mars. Les nouveaux conseillers municipaux ont élu à l'unanimité Astrid Lemarchand, Maire de Heining-lès-Bouzonville ainsi que trois adjoints : Stéphane Bénéda, Cécile Kowalski et Roland Kédinger. *Nous tenons à préciser que le budget pour ces quatre postes n'excède pas le budget du précédent mandat (3 postes).*

Nous saluons l'engagement des équipes des mandatures précédentes.

Nach dem Lockdown, am 24. Mai 2020, setzte der Gemeinderat die am 15. März gewählten Mitglieder in ihre Funktionen ein.

Die neuen Gemeinderäte wählten einstimmig Astrid Lemarchand, Bürgermeisterin von Heining-lès-Bouzonville und drei Abgeordnete: Stéphane Bénéda, Cécile Kowalski und Roland Kédinger.

Wir möchten darauf hinweisen, dass das Budget für diese vier Positionen das Budget des vorangegangenen Mandats (3 Positionen) nicht übersteigt.

Wir begrüßen das Engagement der Teams aus früheren Mandaten.

ELECTIONS MUNICIPALES A 57320
HEINING LES BOUZONVILLE, FRANCE

75,14%

Part de votants/ Wahlbeteiligung 2020

66,38 %

Part de votants/ Wahlbeteiligung 2014

SOURCE/ QUELLE

https://elections.actu.fr/grand-est/heining-les-bouzonville_57309

Les débuts du nouveau conseil/ Der Anfang

Christian Schutz employé à 8/35^{ème} a remis sa lettre de démission le 23 mai avec demande de paiement d'heures complémentaires. Retour au travail de Serge et Véronique après deux mois de confinement qui ont mis les bouchées double. La charge de travail étant considérable, ils ont été aidés dans leurs tâches par une équipe de volontaires qui continue à s'impliquer. Toute nouvelle personne sera la bienvenue.

Der zu 8h/Woche beschäftigte Christian Schütz reichte am 23. Mai sein Kündigungsschreiben mit der Bitte um Bezahlung von Überstunden ein.

Serge und Véronique kehrten nach zwei Monaten Arbeitsunterbrechung durch den Lockdown, welche die doppelte Zeit in Anspruch nahm, an ihren Arbeitsplatz zurück. Da die Arbeitsbelastung beträchtlich war, wurden sie bei ihren Aufgaben von einem Team von Freiwilligen unterstützt, die sich weiterhin engagieren. Jede neue Person ist willkommen.



Premiers travaux/ *Erste Arbeiten*



Avant-Après / Vorher-Nachher



Avant-Après / Vorher-Nachher



Après le confinement, il était temps de se mettre au travail - beaucoup de choses devaient être dégagées et nettoyées.

Merci aux bénévoles !

Nach dem Lockdown galt es, anzupacken - viel musste geräumt und gesäubert werden.

Danke an die freiwilligen Helfer!



Les travaux de nettoyages du terrain et du bâtiment adjacent.

Eine der ersten Arbeiten war es, den Sportplatz und das Sportlerheim zu räumen.



Les abords de la mairie et salle des fêtes ont été fortement améliorés.

Die Umgebung des Rathauses und des Gemeindehauses wurde stark verbessert

Les chemins devaient être nettoyés et améliorés pour que l'été puisse arriver.

Die Wege mussten gesäubert und verbessert werden, damit der Sommer kommen kann.

Budget

Fonctionnement 2019

Recettes	326,806,67 €
Dépenses	215.499,81 €
Excédent	164.342,66 €

Il représente les dépenses réalisées en termes de paiement de charges de personnel et charges de gestion courantes (matériel entretien, eau, électricité, gestion informatique, assurances, écoles, intérêts d'emprunts, fêtes...). Les recettes sont les produits des services et domaine (locations, impôts et taxes, produits...). L'excédent est versé sur le compte d'investissement.

Investissement 2019

Dépenses : capital des emprunts, travaux acquisitions, études.

Recettes: FCTVA, subventions, emprunts

Affectation des résultats

Fonctionnement avec excédent de	164.343€
Investissement avec déficit de	135.970€
Solde, reste à réaliser d'investissement en 2020	62.168€
Frais d'étude «Coeur de village»	32.168€
Travaux électriques	1.000€
Achat tracteur tondeuse	29.000€

Dès la première utilisation, cette tondeuse a présenté des malfaçons (fuite d'huile, problème électrique). De plus, le tracteur communal FENDT n'est plus conforme dans l'état actuel. Les devis de remise en état varient entre 7.000 et 10.000 €. Nous étudions une solution en adéquation avec les besoins de notre commune.

Etude des différents contrats pour une réduction des coûts de fonctionnement, notamment dans les dépenses fixes et abonnement divers.

Les différentes taxes ne seront pas augmentées.

- Création d'un columbarium
- Réfection de la barrière près de l'Eglise.
- Amélioration du matériel – atelier municipal.

Gemeindebudget

KOMMUNALHAUSHALT 2019

Einnahmen	326.806,67 €
Ausgaben	215.499,81 €
Überschuss	164 342,66 €

Er stellt die Ausgaben dar, die durch die Zahlung von Personalkosten und laufenden Verwaltungskosten (Wartungsgeräte, Wasser, Strom, IT-Verwaltung, Versicherungen, Schulen, Darlehenszinsen, Parteien usw.) getätigt werden. Die Einnahmen sind die Einnahmen aus Dienstleistungen und Bereichen (Mieten, Steuern und Abgaben, Einkommen usw.). Der Überschuss wird auf das Investitionskonto eingezahlt.

Investitionen 2019

Ausgaben: Darlehenskapital, Beschaffungsarbeiten, Studien.

Einnahmen: FCTVA, Subventionen, Darlehen

Zuweisung der Ergebnisse

Betrieb mit einem Überschuss von	164.343€
Investitionen mit Defizit von	135.970€
Saldo, im Jahr 2020 noch zu tätige Investitionen	62.168€
Kosten Studie "Coeur de village"	32.168€
Elektrische Arbeiten	1.000€
Anschaffung eines Rasentraktors	29.000€

Vom ersten Einsatz an wies dieser Rasentraktor einige Mängel auf (Ölausfluss, elektrisches Problem). Darüber hinaus entspricht der FENDT Kommunaltraktor nicht mehr dem aktuellen Stand. Die Reparaturkosten variieren zwischen 7.000 und 10.000 €. Wir untersuchen eine Lösung, die den Bedürfnissen unserer Gemeinde entspricht.

Untersuchung der laufenden Verträge zur Senkung der Betriebskosten, insbesondere der Fixkosten und der verschiedenen Abonnements.

Die verschiedenen Steuern werden nicht erhöht.

Pläne für den Rest dieses Jahres, abhängig vom Budget, die wir untersuchen:

- Einrichtung eines Columbariums
- Reparatur des Zauns bei der Kirche.
- Verbesserung der Ausrüstung - städtische Werkstatt.

NOUVELLES / NEUES



Site internet / Website

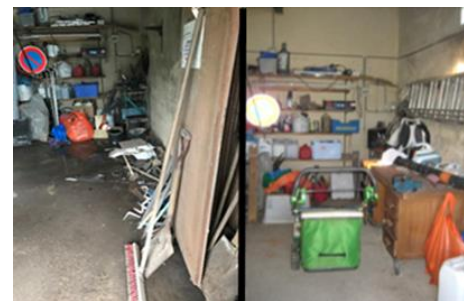
Le site internet <http://mairie-heining.fr/> est disponible. A l'avenir, nous allons également nous en servir pour vous informer.

Heining verfügt über eine neue Internetseite. Auf dieser Seite werden von jetzt an regelmäßig Neuigkeiten veröffentlicht, nach Möglichkeit in zwei Sprachen.



Ventes terrains lotissement
Verkauf im Heininger Neubaugebiet

Il y a 5 terrains à bâtir dans le lotissement entre 8 et 10 ares. 6.500 € / l'are. Soit 52.000€ et 65.000€. Es gibt noch 5 Baugrundstücke in Heining zu 6.500 EUR/AR in der Größe zwischen 8 und 10 AR, das heißt, zu 52.000-65.000 EUR Kaufpreis.



Nettoyage/ Reinigungsarbeiten

L'atelier a été nettoyé et rangé. Une tondeuse a gracieusement été mise à disposition de la commune. Die Werkstatt ist geputzt und geräumt worden. Ein Rasenmäher wurde der Gemeinde gegeben.

Salle des fêtes

Gemeindesaal

La salle de fêtes est disponible.

Der große oder kleine Gemeindesaal kann für Feiern gemietet werden.



Célébration familiale, communion, fiançailles, noces d'or, ou simplement une réunion détendue entre amis après le travail ? Louez la grande ou la petite salle de bal de la commune !

Ce sont les prix actuels des salles communales.

Familienfeier, Geburtstag, Kommunion, Verlobung, goldene Hochzeit, oder einfach ein entspanntes After-Work-Treffen unter Freunden? Mieten Sie doch einen Festsaal der Gemeinde!

Das sind die aktuellen Preise für die Festsäle der Gemeinde.

	Petite salle + cuisine	Grande salle + cuisine
Habitants de la commune	60 + 50 = 110€	160 + 50 = 210€
Particuliers extérieurs à la commune	80 + 50 = 130€	280 + 50 = 330€
Associations extérieures à la commune	80 + 50 = 130€	380 + 80 = 460€

Bibliothèque/ Bibliothek

Saviez-vous que notre commune dispose d'une bibliothèque ? Non, alors visitez là ! Nicole est disponible et joignable au 0387782475 et se fera une joie de vous y accompagner. Elle vous présentera les lieux et son organisation avec grand plaisir.

Le renouvellement de livres est effectué tous les six mois. **Les prêts sont gratuits.**

Wussten Sie schon, dass Heining eine gut ausgestattete Bibliothek hat, die jedes Halbjahr aktualisiert wird? Wenn nicht, wird es Zeit, sie zu besuchen! Nicole ist verfügbar und kann unter 0387782475 erreicht werden.

Sie können sie jeden Mittwochnachmittag besuchen. **Alle Bücher und Spielsachen können gratis ausgeliehen werden.**



«Un enfant qui lit sera un adulte qui pense.»

"Ein Kind, das liest, wird ein Erwachsener, der nachdenkt."

Flore Vasseur

PERMANENCES/ÖFFNUNGSZEITEN

Mercredi 14:00h-18:00h

Zugänglich jeden Mittwoch zwischen 14:00h und 18:00h

Le gîte „Grenzblick“ / Das Ferienhaus „Grenzblick“

L'ancien presbytère de Heining a été largement converti en maison de vacances depuis plusieurs années maintenant – un grand merci aux initiateurs de l'époque.

Pour l'instant, cette charmante maison de vacances a un point de récompense aux Gîtes de France, mais nous voulons travailler à en faire deux points de confort !

Heinings ehemaliges Pfarrhaus ist seit einigen Jahren aufwändig zum Ferienhaus umgestaltet worden - vielen Dank an die damaligen Initiatoren. Momentan hat diese bezaubernde Ferienwohnung einen Auszeichnungspunkt bei "Gites de France", doch wir wollen daran arbeiten, dass es zwei Komfortpunkte werden!



La gîte „Grenzblick“ est ouverte aux locataires sur BOOKING.com.

Das Ferienhaus „Grenzblick“ kann über BOOKING.com gemietet werden.

La Marianne et ses voisines / Chancengleichheit weltweit

De Claudia Simone Dorchain



*Le concept féminin de la liberté, égalité et fraternité
dans les pays du monde*

L'aide au développement nous concerne tous. Le modèle qui s'est le mieux établi est celui qui consiste à aider les gens à s'aider eux-mêmes, par exemple en soutenant les entreprises locales. Par le biais de petits prêts, des organisations d'aide telles que **RU NU women e.V.** tentent de promouvoir le développement dans des régions du monde structurellement faibles, comme l'éthiopie ou l'afghanistan. Dans quelle mesure cette question concerne-t-elle les femmes ? L'expérience des prêteurs montre que les femmes sont plus attentives à leur budget, qu'elles ont tendance à investir leurs petits prêts dans des placements judicieux - et qu'elles ont plus de chances de les rembourser. Selon les organisations d'aide, on ne peut en dire autant des emprunteurs masculins, qui ont souvent un code moral différent lorsqu'il s'agit de rembourser - et de dépenser l'argent pour être prestigieux.

Source: www.betterplace.org

Weibliche Investitionen

Entwicklungshilfe geht uns alle an. Am besten hat sich das Modell etabliert, Hilfe zur Selbsthilfe zu geben – also zum Beispiel, Unternehmen vor Ort zu unterstützen. Durch Kleinkredite versuchen Hilfsorganisationen wie **RU NU women e.V.** weltweit, Entwicklungen in strukturschwachen Gegenden der Erde, wie Äthiopien oder Afghanistan, voranzutreiben. Inwiefern ist das eine Angelegenheit von Frauen?

Erfahrungen der Kreditgeber zeigen, dass Frauen vorsichtiger mit Budgets umgehen, ihren Kleinkredit eher in sinnvolle Anlagen investieren – und ihn mit hoher Wahrscheinlichkeit zurückzahlen. Dasselbe kann laut Hilfsorganisationen nicht von männlichen Kreditnehmern gesagt werden, die oftmals eine andere Moral beim Rückzahlen haben – und das Geld zum Renommieren ausgeben.

Quelle: www.betterplace.org

"Tous les hommes sont comme ça, ils méprisent ce qu'ils possèdent et retournent avec empressement à ce qu'ils ont perdu par leur propre faute."

"Alle Männer sind so, sie schätzen gering, was sie besitzen, und kehren begierig zu dem zurück, was sie durch eigene Schuld verloren haben."

Alfred de Musset (1810 - 1857), französischer Dichter, Novellist und Dramatiker

RAPPEL REGLEMENTATIONS DIVERSES / HINWEIS AUF REGULUNGEN

Pour bien vivre ensemble, il y a quelques règles. **Um gut zusammenzuleben, gibt es einige Regeln.**

*Concernant nos amis, les animaux: les chiens doivent être tenus en laisse. Les propriétaires doivent veiller à ce que leurs chiens ne souillent pas les rues, les trottoirs ou les espaces verts. A défaut, ceux-ci doivent procéder au ramassage des déjections. Concernant les chiens de 1ère et 2ème catégorie, nous vous rappelons que la loi vous oblige à les museler. De plus, vous êtes tenus de faire une déclaration en mairie.

Große Hunde müssen an der Leine geführt werden, und die Haltung solcher Haustiere muss dem Bürgermeisteramt gemeldet sein. Hundehalter werden gebeten, ihre Tiere vom Verschmutzen öffentlicher Wege und Gehwege oder Grünflächen abzuhalten.



*Le nettoyage des trottoirs, en été comme en hiver est à la charge des riverains. Le stationnement sur les trottoirs est interdit. Une amende de 135 € est prévue par la loi, cependant, pensons à la sécurité de tous : enfants, piétons, personnes à mobilité réduite, parents avec des poussettes.

Pensez également à ne pas gêner la circulation et la visibilité des autres usagers.

Lorsque des haies bordent un chemin ou une voie communale, la hauteur de celles-ci est de 2 mètres, maximum.

Denken Sie bitte daran, Ihre Gehwege zu pflegen – es ist Pflicht der Anrainer!



*Les feux de végétaux sont INTERDITS par arrêté préfectoral ([L'arrêté préfectoral DDT/SABE/NPN-n° 48 en date du 22 juillet 2016](#)). Une amende pouvant aller jusqu'à 450€ est prévue par la loi.

Auch wenn die sommerliche Grill-Saison noch so lockt, Feuermachen ist nicht erlaubt, wenn es sich um mehr als das gebratene Würstchen handelt – große Verbrennungen von Grünschnitt im Garten sind untersagt.



*Toute construction, même d'un mur de clôture, est soumise, soit à déclaration, soit à autorisation ou à permis de construire, selon l'importance de l'ouvrage. Les formulaires sont disponibles en mairie ou peuvent être téléchargés et complétés avant impression sur le site www.service-public.fr

Jedes Gebäude/Umbau muss erlaubt werden. Die Formulare zur Anmeldung sind im Bürgermeisteramt erhältlich oder sie können unter www.service-public.fr heruntergeladen und vor dem Ausdrucken ausgefüllt werden.



*Bruits gênants: Ils sont autorisés du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 14h à 19h. Les samedis de 9h à 12h et de 14h à 18h. Les dimanches et les jours fériés de 10h à 12h.

Pour rappel: le Code de la santé publique (article R1336-5) : "Aucun bruit particulier ne doit, par sa durée, sa répétition ou son intensité, porter atteinte à la tranquillité du voisinage ou à la santé de l'homme, dans un lieu public ou privé, qu'une personne en soit elle-même à l'origine ou que ce soit par l'intermédiaire d'une personne, d'une chose dont elle a la garde ou d'un animal placé sous sa responsabilité." (Aboiements de chiens, bricolage, jardinage, etc...)

Vorsicht bei Extremlärm: bitte nehmen Sie immer Rücksicht auf Ihre Nachbarn. Es gibt Zeiten, in denen Lärm gesetzlich nicht erlaubt ist. Mit Ausnahmen nur von Montag-Freitag von 8:30h bis 12:00h und von 14:00h bis 19:00h, samstags 9:00h-12:00h und 14:00h-18:00h.



Faits divers/ Diverses

Nous souhaitons la bienvenue dans notre commune à:

Willkommen in unserer Gemeinde:

KIRCHER Vincent, Charlotte et Wyatt

SCHERER Kevin et FRENZEL Laura

SACKRITZ Pascal et SCHNEIDER Mandy

CANU Sébastien



**BONNES VACANCES ET
PRENEZ SOINS DE VOUS !**

Carnet rose / Geburten:

HELLERINGER Lise Emma (née le 19 mai 2020)

Nous remercions chaleureusement Véronique, Serge et Antoine pour leur accompagnement.

Permanences à la mairie/ Öffnungszeiten des Bürgermeisteramts

LUNDI	8h30 à 11h00
MARDI	15h00 à 18h00
JEUDI	8h30 à 11h00
VENDREDI	14h00 à 18h00

À votre écoute!

Tél.: 03.87.78.31.93

Fax: 03.87.78.28.47

Email: heining.mairie@wanadoo.fr

Mme le Maire/ le conseil municipal
3, Rue principale
F-57320 Heining lès-Bouzonville

FRANCE